

EXPERTUS
Jak odczytywać dawne pismo niemieckie?
- warsztaty dla germanistów

Data:

23.11.2019 (sobota), godz. 10:00 - 17:15

Miejsce:

Siedziba PT TEPIS, ul. E. Plater 25/44, Warszawa
lub
Centrum Konferencyjne WILCZA, ul. Wilcza 9, Warszawa

Czas trwania:

8 godzin dydaktycznych

Opis warsztatów:

Warsztaty są przeznaczone dla tłumaczy języka niemieckiego mających trudności z odczytywaniem dokumentów sporządzonych pismem neogotyckim. W pierwszej części, przedstawione zostaną informacje ogólne dotyczące pisma staroniemieckiego: etapy jego rozwoju, różnice w alfabetach z XVIII, XIX i XX wieku. Druga część, praktyczna, będzie poświęcona ćwiczeniom w odczytywaniu różnego rodzaju tekstów. Główny nacisk zostanie położony na używaną w XIX i XX wieku kurrentę. Omówione zostaną teksty o różnym stopniu trudności, takie jak listy, świadectwa, akty chrztu, testamenty, dokumenty USC, księgi wieczyste, protokoły sądowe i inne. Uwaga uczestników zostanie zwrócona na różne, często mylące, sposoby zapisu niektórych liter, nietypowe ich połączenia, skróty, standardowe sformułowania używane w starych dokumentach.

Warsztaty będą miały charakter wprowadzający, od uczestników nie jest wymagana wcześniejsza znajomość pisma neogotyckiego.

Prelegentka:

Barbara Kaczmarek jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego specjalizującym się w tłumaczeniu tekstów z dziedziny prawa, ukończyła Szkołę Tłumaczy i Języków Obcych UAM w Poznaniu oraz Szkołę Prawa Niemieckiego UAM w Poznaniu, była tłumaczem etatowym w dwóch kancelariach prawnych w Berlinie, pracowała również w archiwum Franckesche Stiftungen w Halle, gdzie na co dzień miała do czynienia z odręcznym pismem staroniemieckim, autorka opublikowanych przekładów aktów prawnych, m.in. ustawy prawo energetyczne na język niemiecki oraz podręcznika do niemieckiego języka prawniczego.

Profil uczestnika:

Tłumacz przysięgły i specjalistyczny, student kierunków filologicznych i lingwistyki stosowanej (język niemiecki) i in.

Opłaty:

300,00 PLN

250,00 PLN - dla członków PT TEPIS, słuchaczy różnych podyplomowych studiów translatorskich i pozostałych studentów (po przesłaniu skanu legitymacji/1 strony indeksu)

Ważne informacje:

1. Wszyscy uczestnicy szkolenia otrzymają certyfikaty wydane przez PT TEPIS.
2. Opłata obejmuje materiały szkoleniowe, lunch i 2 przerwy kawowe.
3. **Wpłaty prosimy przekazywać do poniedziałku, 18.11.2019** na poniższe konto po potwierdzeniu dostępności miejsc w biurze PT TEPIS: 43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa. W celu usprawnienia pracy biura prosimy o przesłanie skanu wpłaty.
4. W razie niemożności wzięcia udziału w Laboratorium - **zgłoszonej do biura najpóźniej do 20.11.2019** do godz. 14.00 - potrącamy 50% wpłaconej kwoty.
5. W zależności od liczby zgłoszeń szkolenie odbędzie się w siedzibie PT TEPIS lub w Centrum Konferencyjnym Wilcza. Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń warsztaty nie odbędą się, wpiszemy wówczas Państwa na listę rezerwową i proponujemy przeprowadzenie tego szkolenia w innym terminie.
6. Ze względu na charakter szkolenia i kwestie organizacyjne nie ma możliwości zgłoszenia się na Laboratorium bezpośrednio w dniu szkolenia.

Szkolenie organizowane jest na zasadzie non-profit

Serdecznie zapraszamy!